

ODDA

Open Doors for Danube Countries for ALL



Međunarodni projekt s ciljem promicanja međunarodne komunikacije između podunavskih zemalja veljača 2017. – veljača 2018.



www.odda.eu

Koordinator:

JLEU

Institut für virtuelles und reales Lernen
in der Erwachsenenbildung
an der Universität Ulm (IILeU) e. V.

www.odda.eu

Tko smo mi

U okviru međunarodne obrazovne mreže *Danube-Networkers* u projektu ODDA sudjelovalo je pet regionalnih timova iz Bugarske, Hrvatske, Njemačke, Rumunjske i Srbije. Od veljače 2017. do veljače 2018. radili smo na promicanju međukulturalne komunikacije u Europi, a posebice u podunavskom području. Razvili smo potpuno nove metode i napravili evaluaciju do koje mјere nam metode dostupne na Internetu služe.

Što radimo

Cilj ovog projekta je promicanje međukulturalnih dijaloga unutar Europe te jačanje europske svijestnosti korištenjem jednostavne komunikacijske pomoći u bugarskom, hrvatskom, njemačkom, rumunjskom te srpskom jeziku. Činjenica da ne postoji zajednička jezična baza sprječava ljudе da stupe u kontakt sa svojim europskim susjedima. Korištenjem praktičnih riječi i rečenica, gesti, slika, glazbe, plesa i sl. otvaramo mogućnost za svakodnevnu komunikaciju primarno na emocionalnoj razini. Ovdje se svakako ne radi o zamjeni službenog prijevoda u važnim situacijama, već o zblizavanju ljudi na jednostavan način.

Naši ciljevi

- Promicati međukulturalnu komunikaciju u Europi
- Ojačati svijest o kulturnoj raznolikosti
- Omogućiti komunikaciju putem jednostavnih materijala
- Prevladati jezične prepreke



Prevladavanje jezičnih barijera

Tijekom naša dva partnerska susreta u Bad Urachu (Njemačka) i Ruseu (Bugarska) te tijekom trajanja samog projekta razvili smo specifične jednostavne alate za prevladavanje jezičnih barijera. Svi sudionici su zajedno surađivali kako bismo stvorili materijale koji olakšavaju međukulturalnu komunikaciju. Ovi materijali su nastali temeljem teoretskih naputaka i praktične implementacije te kreativnih metoda. Naša mrežna stranica sadrži različite materijale koji se mogu skinuti i koristiti u svakodnevnim međukulturalnim susretima.

www.odd.eu/materials

Predavanja

Tijekom partnerskih susreta u Bad Urachu (Njemačka) i Ruseu (Bugarska) prisustvovali smo različitim zanimljivim predavanjima od strane stručnjaka za međukulturalnu komunikaciju te projektni rad. Teme su bile raznolike, ali su se bavile jednim zajedničkim pitanjem: međukulturalna komunikacija u Evropi i važnost i značenje Europe za svakog od nas ponaosob.



www.odd.eu

www.odd.eu

odd.eu/keywords/
odd.eu/commonkeywords/

Razgovor uz slike

Ovo je ključno pitanje našeg rada. Postoje brojni frazeološki rječnici temeljeni na slikama poput „Zeig mal“ njemačkog izdavača *Langenscheidt*, koji se bave važnim svakodnevnim temama. Problem kod toga je što slike nisu praćene pisanim riječi. Stoga se ne može stvoriti grafička slika pisane riječi.

Nadalje, ovaj vokabular može poslužiti za snalaženje u stranoj zemlji, ali ne može poslužiti pri specifičnim osobnim komunikacijskim prilikama. Upravo zato smo se odlučili za pojedinačne slike za nekoliko tema i dodali k tome odgovarajuće riječi na stranom i nacionalnom jeziku. Ovo nam je poslužilo većinom u svrhu olakšavanja komunikacije.

Preporuke: Slikovni rječnici su korisni kako bi otkrili termin kada nam nedostaju ključne riječi u drugom jeziku. U kombinaciji s odgovarajućom riječi oni pojednostavljaju komunikaciju. Personalizirani frazeološki rječnici temeljeni na slikama mogu se napraviti prije putovanja/sastanka koristeći fotografije ili digitalnu foto-galeriju. Za kompleksnije situacije čini se razumnim koristiti alate za prevođenje dostupne na Internetu ili pametnom telefonu kako bi se komunikacija na stranom jeziku odvijala nesmetano.

FAMILY & HOME & PROFESSION

FAMILIE/ WOHNORT/ BERUF

SEMEYSTVO, Семейство/ MESTOZHIVEENE, Местоживеене/

PROFESIJA, Професия

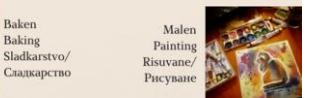
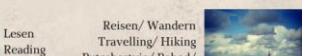
Eltern - Parents - Родители/Родители	Wie alt bist du? How old are you?	Hast du...? Do you have...?
Mutter - Mother - Мама/Мама	Na heil! Gott sei mit dir! /Хай! Бог с тобой!	(Children, Partner) Imach li...? (дети, партнер) Имаш ли...? (дете, партнёр)
Vater - Father - Башта/Башта	/На имено твоим си!	
Papa - Daddy - Тат/Татти	/На имено твоим си!	
Brüder - Brother - Брат/Брат		
Schwestern - Sister - Сестра/Сестра		
Oma - Grandmother - Гранни - Баба/Баба	Wo lebst du? Where do you live?	Kinder, einen Partner? Children, a partner?
Opa - Grandfather - Dziadek/Дзядо		
Enkel - Grandson - Внук/Внуц		
Partner - Partner - Партнор/Партнер		
Aufzug - Lift - Асансьор/Асансьор	Welches Stockwerk lebt du auf? On which floor do you live?	Lebst du auf dem Dorf oder im kleinen Wohnort?
Dorf - Village - Село/Село	Do you live in a village or in an apartment house?	Do you live in a village or in an apartment house?
Garten - Garden - Градина/Градина		
Haus - House - Къща/Къща	Na koy etazh zhivete? /На коя етаж живеете?	На коя апартаментна етаж (на село ли живеете или в блок
Miete - Rent - Наем/Наем		
Stadt - City - Град/Град		
Stockwerk - Floor - Етаж/Етаж		
Wohnblock - Apartment house - Block/Блок		

Everyday communication

Alltagsskommunikation

Hello/Hello!	Hallo! Guten Tag!
How are you?	Wie geht es dir/Ihnen?
I'm fine, thank you!	Danke, mir geht es gut!
Nice to see you!	Schön, dich zu sehen!
Yes/no	Ja/nein
Please/Thank you	Bitte/Danke!
Goodbye!	Auf Wiedersehen!
Excuse me!	Entschuldigen Sie!
Sorry	Verzeihung/Entschuldigung
...

HOBBYS & HOBBIES & HOBITA/Хобита

 Baken Baking Sladkarstvo/ Сладкарство	 Malen Painting Risuvanje/ Рисуване
 Sammeln Collecting Kolektcioniranje/ Колекциониране	 Fotografieren Photographing Фотографиране
 Lesen Reading Четене	 Reisen/ Wandern Travelling/ Hiking Путешествие/ Поход/

Korisne ključne riječi

Raspravljali smo o najvažnijim temama i složili se oko ključnih riječi/korisnih fraza u radnim skupinama. Na samom početku smo se oko tema i ključnih riječi dogovorili na njemačkom i engleskom jeziku. Potom smo od projektnih partnera dobili ključne riječi/korisne fraze na engleskom, bugarskom, srpskom, rumunjskom te hrvatskom jeziku. Teme su bile Pozdravljanje (21), Jelo i piće (45), Dolasci/Odlasci/Pitanja/Hitno (105), Obitelj/Posao/Život (41), Hobi (26), Brojevi i plaćanje (23). U zagradama se nalazi broj odabranih ključnih riječi/ korisnih fraza. Odabrali smo ih sve skupa 261. Sve su dostupne na mrežnim stranicama projekta, možete odabrati željenu temu i podtemu te jezik na kojem želite da vam se ključna riječ/korisna fraza prikažu i željenu listu možete isprintati.

Preporuka: Tijekom praktične uporabe tri su važne stvari primjećene i treba ih uzeti u obzir: (1) Osim ključnih riječi, kratka pitanja i mogući odgovori trebali bi biti uključeni. (2) Za lakšu uporabu, samo dva jezika trebaju biti odabrana – nacionalni jezik i ciljni jezik. Na desno možete vidjeti praktični prototip u A6 formatu. (3) Trenutačno su popisi posloženi po abecednom redu, sortirani prema njemačkoj koloni. Za brže pretraživanje pomaže da se nakon odabira nacionalnog jezika i u njemu napravi abecedni redoslijed riječi/fraza.



Greeting & Good-bye

- Поздрав и довојдане
- Begrüßung & Verabschiedung
- Pozdrav i oproštaj
- Salut și rămas bun
- Поздрав и збогом



Eating & Drinking

- Хранене и пиене
- Essen & Trinken
- Jest i piće
- Mâncare și băutură
- Јено и пиће

Please select languages

Eating and drinking - General Where? Groceries, beverages In the restaurant

English	Bulgarian	German
The bill, please	раčун, молим	Račun, molim
Cloak room – where is	garderoba – где је	Garderoba – где је
Cover charge extra		Dodatno plaćanje usluge
Main dish	Glavno jelo	Glavno jelo
Spoon, knife, fork	Žlica, ноž, вилка	Kaška, ноž, вилјутка
Service included?	Usluga je uključena?	Услуга је укључена?



www.odata.eu

www.odata.eu/translation-workshop/

Govorenje i prijevod

Alati za prevodenje na pametnim telefonima

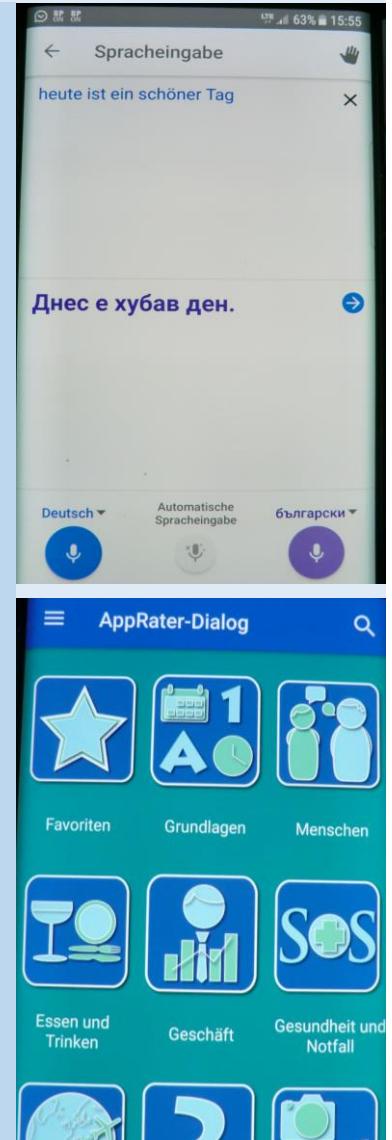
Zajedno smo na pametnim telefonima odabrali aplikaciju (app) „Google prevoditelj“ i testirali je tijekom susreta u Bad Urachu i Ruseu. Aplikacija se pokazala korisnom, ali je za njezin uspješan rad nužna veza s Internetom i u prostoru u kojem se koristi ne smije biti prevelika buka. Dodatne aplikacije su još i „iTranslate“ od Apple i „Microsoft Translator“, koje se malo razlikuju u izvedbi.

Preporuka: Aplikacije su prihvatljive za komunikaciju. Aplikacije se jako brzo razvijaju i obećavajuće su. Naša iskustva opisana su na <http://www.odata.eu/translation-workshop/>.

Elektronički frazeološki rječnik na pametnom telefonu

Testirali smo i aplikaciju „AppRater-Dialog“ Stelyana Shentova (njemačko-bugarski) i kupili smo cijelu verziju za malu naknadu (<2€). Za 9 tema, riječi i kratke fraze na njemačkom jeziku su dostupne u dostatnom broju. Bugarski prijevod nudi čak i latinično i cirilično pismo. Klikom na oznaku zvučnika fraza se može čuti na nacionalnom jeziku. Neke druge aplikacije se razlikuju u izvedbenom dijelu, kao i dostupnim jezicima.

Preporuka: Korisno, trebalo bi ga, po mogućnosti, skinuti na pametni telefon.



Naš cilj za ODDAu: Personalizirani elektronički frazeološki rječnik

Slično kao u frazeološkom rječniku na pametnom telefonu, ali s ključnim riječima koje smo mi odabrali. Frazeološki rječnik kojega smo mi testirali sadrži dosta općenite riječi. Razvili smo prijedlog koncepta za personalizirani frazeološki rječnik koji odgovara našim potrebama. Napravili smo prototip u obliku mrežne stranice koju svatko za sebe može poboljšati. Zbog toga smo morali snimiti izgovor ključnih riječi/kratkih fraza. Uz odgovarajući softver oni su bili spremljeni kao audio zapisi. Na mrežnoj stranici, ključne riječi se mogu odabrati klikom i može ih se poslušati.

Zaključak

Preporuka je, ovisno o tome koliko netko može ili želi uložiti truda, testirati različite pristupe i odlučiti se za jedno ili nekoliko rješenja. Također ovo ovisi i o osobnoj upoznatosti s pametnim telefonom/kompijuterom i je li dostupan Internet. U svakom slučaju, poželjno je upoznati se s elektroničkim frazeološkim rječnikom ili prevoditeljskim aplikacijama koje nude mogućnost slušanja stranog jezika prije putovanja/sastanka. Individualizirani elektronički frazeološki rječnik uz praktične uvodne rečenice za razgovor, kao što smo razvili za vrijeme trajanja projekta, čini se korisnim. Rado bismo nastavili s ovim pristupom personaliziranog elektroničkog frazeološkog rječnika i stvorili bismo još jedan koji bi trebao služiti u različitim prilikama za razgovor.



Deutsch Bulgarian	
eins	edno
zehn	deset
hundert	sto
zwei	dve
drei	tri
vier	chetiri
fünf	pet
Abfahrt - wann	Otpatuvane - koga
Alter - wie alt bist du	Vazrast - na kakva yazrast ste?
Ankunft - wann	Pristigane - koga
Bahnhof	Zhe Pe Gara
Bank - wo ist	Banka - kade e?
Bar oder Kreditkarte	V broj ili s kreditna karta?
Bitte - Danke	Molva -

odda.eu/translation-workshop/
odda.eu/commonkeywords/

www.odda.eu

www.odda.eu
odda.eu/danube-game/

Dunavska igra

Igra „Željeni Dunav“ namijenjena je učenju, a njezin cilj je otkriti kulturu, prirodu i svakodnevnicu života u Podunavlju. Sadržaj igre preveden je na nacionalne jezike partnerskih zemalja, a igru su testirali pripadnici različitih ciljnih skupina tj. učenici i odrasli.

Prvi stupanj igre temelji se na konceptu igre memorije: ova razina namijenjena je maloj djeci te obiteljima s malom djecom, jer omogućava zanimljiv uvid u stranu zemlju putem jednostavnih metoda.

Sljedeći stupanj igre uključuje razmišljanje o motivima i sadržaju kartica te potiče raspravu o njima.

Treći stupanj namijenjen je različitim grupama za učenje (primjerice grupni rad u razredima u školi). Svaka grupa dobiva kartice s motivima i radi na njima u aktivnoj razmjeni ideja.

Za slike i detaljne upute o igranju ove igre posjetite našu mrežnu stranicu i potražite pod „Podunavska igra“:
<http://odda.eu/danube-game/>



Implementacija i iskustvo

U okviru našeg prvog kvalifikacijskog treninga u Bad Urachu, radionica „Dunavska igra za učenje“ za mlade i one starije dva puta se igrala. Sudionici su testirali igru uz veliki angažman. Postavljanja igračih karatica na kartu Dunava i objašnjenja vezana uz slike bila su zanimljiva. Poseban interes pobudila je rasprava vezana uz određene motive poput Martinica koje su različiti sudionici stavili u svoju zemlju. To nas je dovelo do zaključka da podunavsko područje ima neke zajedničke tradicije kako iz razdoblja Osmanskog tako i iz razdoblja Habsburškog carstva. Svim sudionicima je igra bila zabavna, ali su poželjeli uz određene motive druge slike ili tekstove.

Primjer iz Srbije

Igru su partneri testirali u svojim zemljama na nacionalnom jeziku u skupinama učenika i odraslih, a u Srbiji su igru testirali i s grupom profesora. Kolege su donijele sljedeći zaključak: „Radi se o dobroj kombinaciji usmenih, osobnih priča i iskustava prikupljenih pomoću moderne tehnologije. [...]. Možemo vidjeti mnoge sličnosti [u podunavskoj regiji] i to može biti korak naprijed prema boljem životu u cijeloj regiji.“



odda.eu/danube-game/
www.odda.eu

www.odda.eu

Ture otkrivanja

Tijekom sastanka partnera u Bad Urachu i Ruseu, sudionici su bili podijeljeni u manje međukulturalne grupe. Grupe su dobile zadatke kroz koje su trebale otkriti nešto o gradu, njegovoj povijesti ili svakodnevici koristeći se pri tome nacionalnim jezikom zemlje u kojoj su se nalazili. Ova neformalna metoda omogućila je praktičnu uporabu pripremljenog vokabulara.



Pjesme i plesovi

Kao jako važan dio kulturne razmjene, učili smo i naučili različite tradicionalne pjesme i plesove partnerskih zemalja. Na našoj mrežnoj stranici možete pronaći video zapise i tekstove pjesama.



Kreativne metode

Osmislili smo simbole, razvili poruke te ih pretočili u crteže, slike ili modele svakog posebno i grupno.

Međukulturalne radionice

- Dobivanje iskustva međukulturalnog učenja i razumijevanje temelja koncepta kulture
- Razvijanja međukulturalnih kompetencija
- Učenje osnovnih principa komunikacije s međukulturalnim grupama
- Mogućnost predviđanja društvenih normi i oblika ponašanja u podunavskoj regiji temeljem informacija dobivenih putem međukulturalnog alata za analiziranje
- Neverbalna komunikacija pomoću metode igranja
- Radionica civilnog društva: Što je to europski identitet?



Europska večer

Na europskoj večeri održanoj u Bad Urachu svaki sudionik je predstavio povjesno važnu ličnost iz svoje zemlje bez otkrivanja imena osobe. Kasnije tijekom večeri, sudionici su predstavili osobu koju su glumili. Ovim zaigranim pristupom postiže se dublje razumijevanje za specifičnosti kulture svake pojedine zemlje te povijesti te zemlje.



www.oda.eu

Koordinator:

Njemačka

ILEU e.V., Germany
Carmen Stadelhofer, President
Schweinmarkt 6
89073 Ulm, GERMANY
Tel. +49 731 379951-66
carmen.stadelhofer@uni-ulm.de
www.ileu.net

Rumunjska

Writers League Timisoara
Doina Dragan, President
Arhimandrit Teofil Paraian Nr. 24,
300776 Timisoara, ROMANIA
anazlibut@yahoo.com

Srbija

Youth Club of Backa Palanka
Lilijana Cumura, Coordinator
Partizanska 12
21400 Backa Palanka, SERBIA
omladinski.klub.bap@gmail.com
www.omladinskiklub.com

Hrvatska

The Public Open University Zagreb (POUZ), University of the Third Age Jasna Curin, Responsible Ulica grada Vukovara 68 10000 Zagreb, CROATIA jasna.curin@pou.hr
www.pou.hr

Bugarska

University of Ruse "Angel Kanchev" Center for Life Long Learning Prof. Emiliy Velikova, Coordinator Studentska St 8, 7017 Ruse, BULGARIA evelikova@uni-ruse.bg
www.uni-ruse.bg

Njemačka

DANET e.V. c/o ILEU e.V.
Carmen Stadelhofer, President
Schweinmarkt 6
89073 Ulm, GERMANY
Tel. +49 731 379951-66
carmen.stadelhofer@uni-ulm.de
www.danube-networkers.eu

www.oda.eu

Baden-Württemberg Stiftung
WIR STIFTFEN ZUKUNFT



Heidehof Stiftung

Stadt Ulm
ulm